

みんなくりポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

アラビアンナイト：ファンタジーの源流を探る

メタデータ	言語: ja 出版者: 公開日: 2013-02-25 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 西尾, 哲夫 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10502/4799

LES
MILLE & UNE NUIT.

CONTES ARABES.

Traduits en François par M^r GALLAND.

TOME III.



A PARIS,
Chez la Veuve de CLAUDE BARRIN,
au Palais, sur le second Perron
de la Sainte Chapelle.

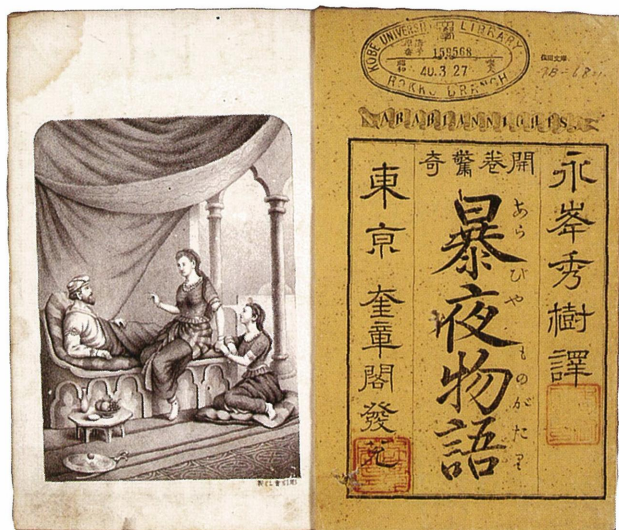
M. DCC. IV.
Avec Privilège du Roy.



アントワーヌ・ガラン (1646 ~ 1715)

ガラン初版『千一夜』

「シンドバッド航海記」が入った
初版『千一夜』第三巻



日本で最初のアラビアンナイト翻訳

永峯秀樹訳『開卷驚奇暴夜物語』(1875)の扉より



物語をするシェヘラザード

レオン・カレ画、マルドリユス訳『千夜一夜の書』（1926～32、パリ）より



シンドバッドと巨大なルフ鳥
エドマンド・デュラック画、『船乗り
シンドバッドとアラビアンナイトから
他の物語』（1914、ロンドン）より



**洞窟のなかでランプ
を手にするアラジン**
ウォルター・クレイン画、
『アラジンと魔法のランプ』
(1875、ロンドン）より

モンキー・パンチ版アラビアンナイト

国立民族学博物館が特別展「アラビアンナイト大博覧会」(2004)のために制作したモンキー・パンチ版アラビアンナイト「ヤング・シェヘラザード」(制作監修・西尾哲夫、原作・モンキー・パンチ[未発表作品]、構成・脚本・監督・おおすみ正秋、アニメーション制作・PRO、制作協力・NHKエンタープライズ)のDVDジャケット



Rights were not granted to include this image in electronic media. Please refer to the printed journal.

宝塚歌劇「レビュー・アラビアンナイト 砂漠の黒薔薇」(2000)の一シーン

© 宝塚歌劇団



nishio tetsuo
西尾哲夫

アラビアン
ファンタジーの
源流を探る
ナイト

●はじめに……

西尾哲夫

アラビアンナイトと聞いて何をイメージされるでしょうか？ 子どものころに読んだアラジンやアリババやシンドバッドのお話、女性のあいだで人気が出てきたベリーダンス、フィギュアスケートの大会でよく使われるリムスキー・コルサコフの「シエヘラザード」の曲などとともに、官能的なイメージを思い浮かべた人も少なくないでしょう。

アラビアンナイトが生まれたのは今から千年ほど前、空前の繁栄をほこっていたバグダードの都だったとされています。冒頭の一部にすぎませんが、ヒジュラ暦二六六年（西暦八七九年）の日付が書かれたアラビア語の写本が見つかっています。しかしながら九世紀に誕生したこの物語集は、その後の千年をかけて大きく変貌していきました。

当初はささやかな物語集であったと思われるアラビアンナイトを膨張させ、ついには誰もが知る世界文学へと変貌させたもの、それは異文化との出あいでした。アラビアンナイトは文化の境界を越えて幾多の文化をつなぎ、新しい風を吹きこんでは自らも形を変え、とどまるところなく適応と進化をくりかえしてきたのです。

この講座ではアラビアンナイトを代表する「アラジンと魔法のランプ」「アリババと四十人の盗賊」「シンドバッド航海記」を中心に写本や印刷本を参照しながら、翻訳者や校訂者らがアラビアンナイトをどのように変形させていったかを確認しつつ、ファンタジーの源流として世界文学に多大な影響を与えるとともに、中東への窓ともなってきたアラビアンナイ

トの役割について考えてみたいと思います。

* * *

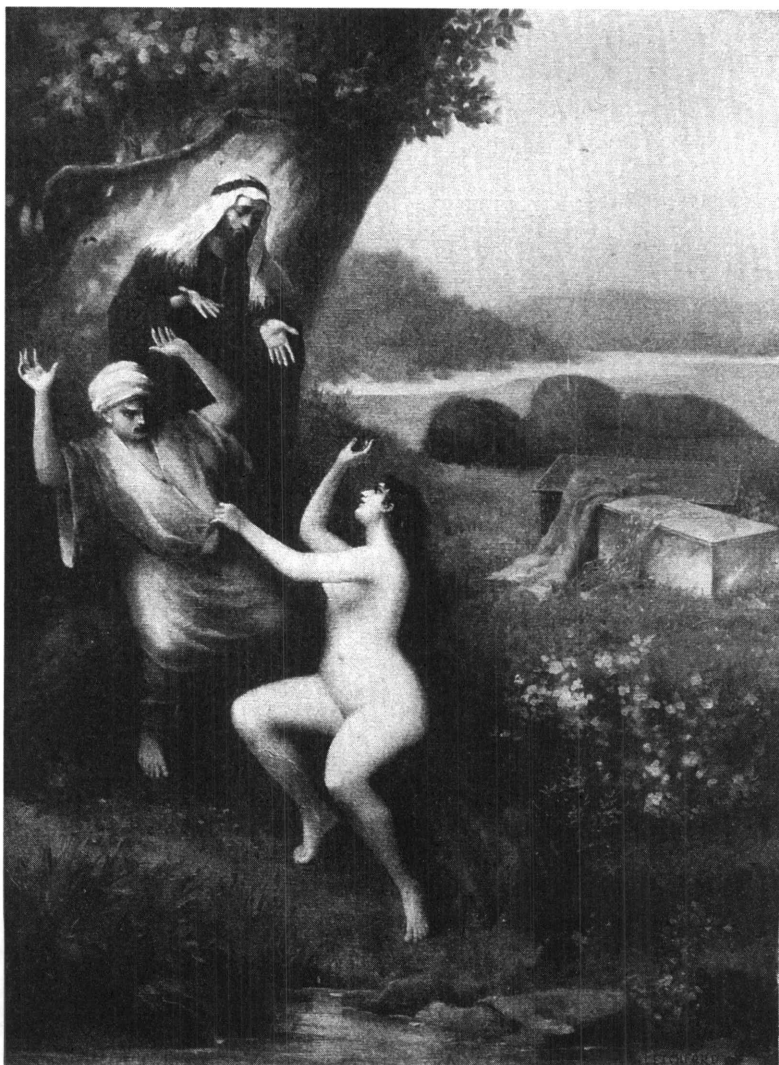
アラビアンナイトは枠物語という形式にそつて物語が展開します。つまり、物語全体の導入部として特定の物語（全体の枠となる物語）を設定し、これに続くさまざまな物語を一つにまとめてしまふのです。

（枠物語 あらすじ）

古代ペルシア、サーサーン朝の時代。名君の誉れも高いシャフリヤール王が、タルタルの王である弟のシャフゼナーンを呼び寄せた。シャフゼナーンは喜んで兄のもとに向かうが途中で愛妃に会いたくなり、こっそりと王宮に戻ったところ、妃は卑しいしもべと同衾どうきんしているところだった。シャフゼナーンは二人を斬り捨てるとその足で兄シャフリヤールのもとに向かった。

シャフリヤールは弟の到着を心から喜び、連日の宴でもてなすがシャフゼナーンは鬱々うつうつとして樂しまない。ある日のこと、シャフリヤールが狩に出た後、シャフゼナーンが王宮をそぞろ歩いていると、兄王の妃と侍女たちがそれぞれに黒人の愛人とたわむれている場面を目撃する。兄王でさえ妃に裏切られるのだと思うと、シャフゼナーンの心は晴れるのだった。

狩からもどつたシャフリヤールは、弟の顔色が明るくなつたのをいぶかり、その理由を訊ねる。シャフゼナーンから話を聞いたシャフリヤールは自分で確かめることにした。事実を知つたシャ



魔人にさらわれた花嫁が木の上のシャフリヤールたちを誘う場面。
アルバート・レッチフォード画 (1897)

フリヤールは絶望して旅に出る決意をかため、自分たちよりも不幸な者を見るまでは帰国しないと言った。

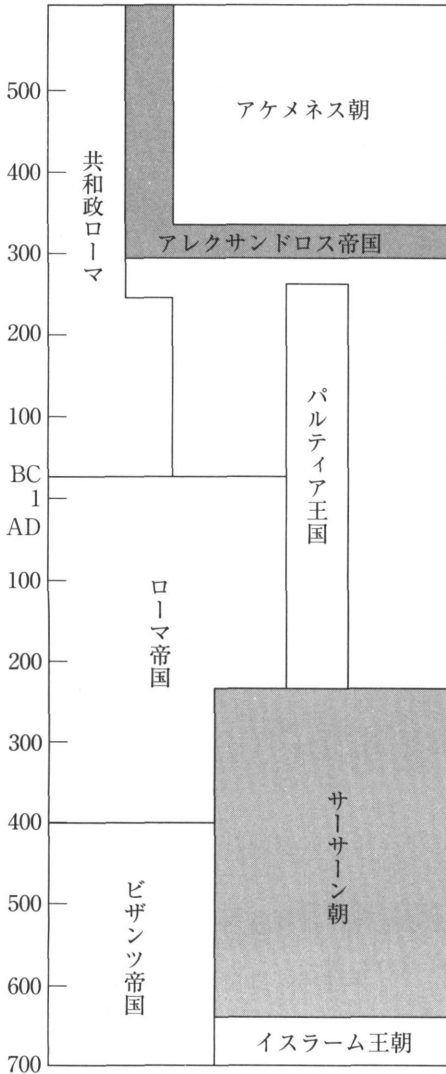
宮殿をあとにした兄弟がとある木の下で休んでいると、突然、巨大な怪人、ジンが現れた。兄弟が木の上から様子をうかがっていると、ジンはしっかりと錠のかけられたガラス製の櫃を開けて中から美女をとり出した。ジンが美女の側で眠ってしまうと、木の上の二人に気づいた美女が手招きをしている。彼女は、二人とも木からおりてきて自分を抱くように、さもなければジンを起こすと言ってきた。しかたなく言われるままにすると、美女は同衾の証しとして兄弟の指輪が欲しいと言った。見ればすでに多くの指輪を持っており、自分と愛を交わした男たちからもらったものだという。

二人の王は、自分たちよりも不幸な者を見たとき確信してシャフリヤールの王宮に戻った。シャフリヤールはすぐに王妃と侍女、その愛人たちを殺してしまった。こうして癒しがたい女性不信におちいったシャフリヤールは、一夜かぎりの妻を迎えては翌朝には彼女を殺してしまうようになった。

国中に悲嘆と怨嗟の聲が満ちるようになったが、宰相の娘で才色兼備のシェヘラザードが自ら花嫁になると言い出した。父親の宰相はたとえ話を聞かせて娘をとめようとしたがシェヘラザードの意志はかたく、妹をとまなつて王の寝室へと入っていく。

シェヘラザードは婚礼にさきだち、床入りの後で夜が更けたころに自分を起こすようにと

7世紀まで(古代)の西アジア史概略図



妹に頼んでいた。妹が「お姉さま、お休みでないのですしたら夜が明けるまでのひととき、楽しいお話をお聞かせください」と言うと、シェヘラザードは王に夜話を聞かせ、もりあがったところで「朝になりましたので、お話をやめさせていただきますがこの続きはもつとおもしろいものになります。王様がわたくしを明日も生かしておいてくださるのでしたら、続きをお聞かせできるのですが」と言う。シャフリヤール王は続きを聞きたいばかりにシェヘラザードの処刑をどんどん延ばしていった。こうしてシェヘラザードは命をかけて延々と夜話を続けることになる……。

NHK カルチャーラジオ 文学の世界
アラビアンナイト

目次

はじめに

..... 3

第一回 のび太のドラビアンナイト

アラジン、アリババ、シンドバッド..... 10

〔放送〕9月30日〔再放送〕10月1日

第二回 アントワーンヌ・ガラン

アラビアンナイトの発見者..... 22

〔放送〕10月7日〔再放送〕10月8日

第三回 シンドバッド航海記 海のシルクロード..... 34

〔放送〕10月14日〔再放送〕10月15日

第四回 アラジンと魔法のランプ 原典はどこに?..... 48

〔放送〕10月21日〔再放送〕10月22日

第五回 アリババと四十人の盗賊 開け、ゴマー..... 60

〔放送〕10月28日〔再放送〕10月29日

第六回 幻のアラビアンナイト 写本事情..... 72

〔放送〕11月4日〔再放送〕11月5日

ラジオ第2放送

〔放送日〕 木曜日

午後 8:30~9:00

〔再放送〕 金曜日

午前 10:15~10:45

* 放送日時は変更・休止の場合がありますので、番組案内にご注意ください。

* 本書は、内容が放送と一部異なる場合がありますので、ご了承ください。

第七回	欧米文化への影響 中東から世界へ……………	86
	〔放送〕11月11日〔再放送〕11月12日	
第八回	エロチック・ナイト バートン版……………	98
	〔放送〕11月18日〔再放送〕11月19日	
第九回	世紀末の夢 マルドリユス版……………	110
	〔放送〕11月25日〔再放送〕11月26日	
第十回	里帰りした物語集 中東世界のアラビアンナイト……………	122
	〔放送〕12月2日〔再放送〕12月3日	
第十一回	中世アラブのミステリー ホームズの先人たち……………	134
	〔放送〕12月9日〔再放送〕12月10日	
第十二回	暴夜の夜明け 本邦翻訳事情……………	146
	〔放送〕12月16日〔再放送〕12月17日	
第十三回	中東への窓 新世紀のアラビアンナイト……………	158
	〔放送〕12月23日〔再放送〕12月24日	
参考地図・アラビアンナイトが成立した九世紀頃の世界……………		171
参考文献……………		172
アラビアンナイト年表……………		174

『NHKbooks』NHK出版ケータイサイトのご案内



携帯電話からNHK出版発行のテキスト・書籍・ムックが購入できます。

お手元でチェックしてすぐ購入！ オリジナルコンテンツも豊富です。

★QRコードをご利用になれない携帯電話をお持ちの方は、下記URLを直接入力してサイトにアクセスしてください。 <http://www.nhk-book-k.jp>